

**Tradiciones** | Un libro saca a la luz, de una forma amena, los dichos recopilados por Benito Coll hace un siglo en La Litera y la Ribargorza

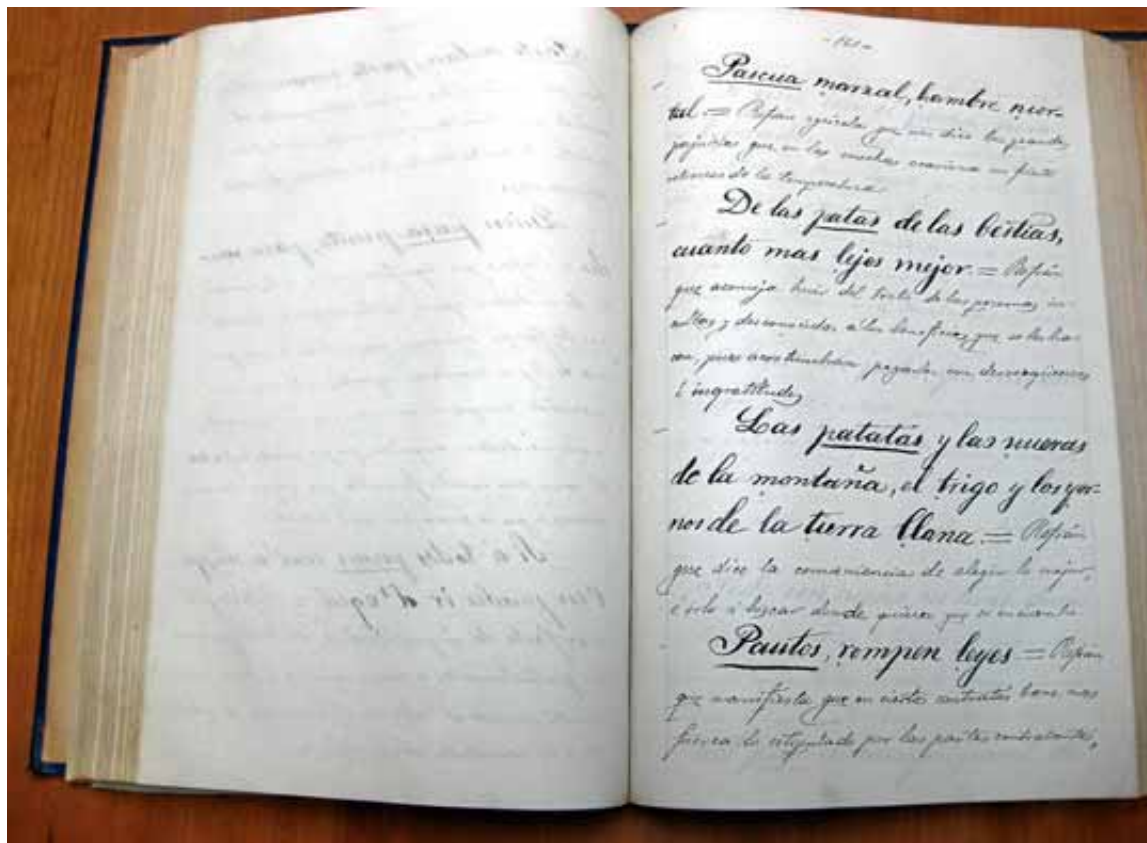
# 1.035 refranes del Aragón perdido

**A** la mujer y a la craba, cuerda larga, pero no tan larga que se pierdan la mujer y la craba». «Pa Todos Santos la nieve'n los altos, pa Sn. Martín, en el pin y pa Sn. Andrés, en los pies». Son dos de los 1.035 dichos que se pueden leer en el libro 'Refranes del Aragón que se fue' (Gara d'Edicions) que firma el filólogo José Luis Aliaga, que saca así a la luz una parte del trabajo del abogado literano Benito Coll y Altabás (Binéfar, 1858-1930), quien los anotó exactamente así hace más de un siglo. El volumen incluye también 350 frases y modismos.

Durante décadas este manuscrito, con el que Benito Coll ganó los Juegos Florales de 1902, ha permanecido inédito y olvidado entre los papeles del legado de Juan Moneva y Puyol (1871-1951), catedrático de derecho canónico hasta 1941 en la Universidad de Zaragoza y una figura clave en la vida cultural aragonesa de principios del siglo pasado. Aliaga, profesor titular en el departamento de Lingüística General e Hispánica de la Universidad de Zaragoza, lo rescató e incluyó a modo de apéndice en su obra 'Las lenguas de Aragón en el primer tercio'.

Ahora, desde esta publicación de carácter más académico, el refranero tradicional da el salto a un libro de lectura fácil y amena «apto para todos los públicos», sin por ello perder su interés filológico. «La palabra que mejor lo define es autenticidad, es un conjunto de piezas culturales genuinas, sobre todo porque su compilador, Benito Coll, las anotó tal como se las decían y no estaba mediatizado por ninguna de las polémicas que hoy cruzan el ámbito social de las lenguas de Aragón», dice Aliaga.

**«Cosmovisión» del mundo rural**  
Para facilitar la lectura, la única licencia que se ha permitido José Luis Aliaga es ordenarlos en cinco capítulos: 'Primum vivere' (primer vivir), Conducta social, Creencias y actitudes, Fenómenos físicos y medioambiente y modismos y frases. Al final incluye también la organización alfabética de los refranes que realizó Coll a partir de una palabra que consideró clave.



Manuscrito de Benito Coll, con los refranes ordenados alfabéticamente según la palabra subrayada. HERALDO

## JOYAS DEL SABER POPULAR

### PRIMUM VIVERE

Si quies hermosura, dame gordura.  
Preñado puntiagudo, chico seguro.  
Dichoso' casau que cad'año mat'un tocino.  
Quien en casa s'está, en casa s'encuentra.

### CONDUCTA SOCIAL

Enfermedad d'estudiante, cojera y perro y glárimas de mujer, déjalos correr.  
Teme más a la mala vecina, qu'a la nieve marcelina.  
En julio y agosto, mujer no te conozco.  
Toma lo que te den, y sospira po lo que queda.

### CREENCIAS Y ACTITUDES

Cuando'n hay po los campos, en hay pa los santos.

Para Aliaga la lectura de este millar largo de sentencias «es una forma de acceder al sistema de valores del Aragón de hace un siglo» y refleja «la cosmovisión de lo que era el Aragón rural hasta hace cuatro décadas, por eso también he

buscado un título evocador que hace referencia a ese mundo que ya ha desaparecido o está en trance de ello por la emergencia de la sociedad urbana». A continuación de cada frase el propio Coll añadió una explicación que, en muchos

Más tira pelo de mujer que sirga de barca.  
Cuando'l aragonés canta, es que rabia o no tiene blanca.  
Ande quiera que vayas, está bien con las sayas.

### FENÓMENOS FÍSICOS Y MEDIOAMBIENTE

La boira'n la ribera, sol en la frontera.  
Todos Santos, campos verdes y montes blancos.  
En agosto y enero, la liebre'n el reguero.  
El cierzo es jornalero.

### MODISMOS Y FRASES

Pides más qu'un flair'alforjero.  
Más duro qu'el pie de Cristo.  
Más seco que la caña de la dotrina.

casos, «rezuma un sabor añejo» que se ha conservado. Los dichos sobre las labores del campo y actividades económicas son de los más numerosos y han llegado hasta nuestros días.  
Sobre su valor lingüístico, Alia-

### BENITO COLL

**Abogado.** Este abogado y alcalde literano (Binéfar, 1858-1930) contribuyó al diccionario de voces aragonesas, con sus trabajos de colección de voces usadas en esta zona, y también escribió la primera historia local de su población natal.



### JOSÉ LUIS ALIAGA

**Autor.** Profesor titular en el departamento de Lingüística General de Hispánica de la Universidad de Zaragoza. Aliaga (Pamplona, 1966) siente pasión por los aragonesismos y ha publicado varias investigaciones sobre el espacio lingüístico aragonés.



### LA FICHA

**'Refranes del Aragón que se fue'.** El libro se subtitula 'Fraseología popular de tradición oral' y lo ha editado Gara d'Edicions. El volumen, de 206 páginas, cuesta 20 euros. Se acaba de presentar en la Feria de Monzón.



ga subraya que da fe «de esa frontera lingüística que eran Ribargorza y La Litera, un espacio compartido por el castellano estándar y el popular, el catalán de la zona y el aragonés, en el que a veces resulta difícil distinguir uno de otro».

De hecho, predominan los refranes mixtos, donde, sobre un fondo castellano popular, perviven elementos fónicos, morfosintácticos o léxicos del aragonés.

SOLEDAD CAMPO

## Buen balance de ventas y público en la Feria de Monzón

Aunque la crisis hace mella, los organizadores se muestran satisfechos y algunas citas se han llenado

MONZÓN. La XVIII Feria del Libro Aragonés bajó ayer el telón de una renovada y exitosa edición sobre todo en público y también, en cierta medida, y a pesar de la crisis, en ventas. La organización y varios editores consultados aseguraban que la feria ha sido mejor que la anterior, aunque también hubo editores que acusaron la situación de crisis y no se muestra-

ban tan optimistas. Lo que ha quedado patente es que Monzón ha vuelto a concitar la atención de ávidos lectores en busca de autores locales, así como de escritores aragoneses como José Luis Meleiro, Antón Castro, Juan Domínguez Lasierra, Chusé Inazio Nabarro, José Antonio Adell, Sergio del Molino, o los autores de cómics Carlos Azagra, David Viñuales, Óscar Senar, Juan Fer Briones o el irreverente colectivo Malavida entre otros.

La feria ha servido como trampolín para nuevos autores que han debutado con éxito. Es el caso de Chusa Garcés, con su 'Las pérdi-

das rojas' que ha servido para presentar a la nueva editorial Pregunta. Además uno de sus relatos 'The other side of death' se ha convertido en una original exposición fotográfica y en un performance que ayer escenificó Cre@tiva Teatro.

La sensación de la feria han sido otros locales, los jóvenes Darío Español y Aarón Vila-Madre cuyo subversivo ensayo 'Los sugus de piña son azules' ha sido el más vendido. Buena respuesta tuvieron también las cenas literarias con Luz Gabás y Patricia Esteban, con aforo completo, los cocktails o los menús literarios de Óscar Salazar y los cuentos de

Ana Cristina Herrero. En el debe, entre otras cuestiones, recuperar el Tren de la Cultura para atraer más visitantes de Zaragoza, o una reorganización del espacio expositivo.

Carlos Azagra, que ayer presentó 'Los Jueves al sol' indicó que la crisis está haciendo mella. «La gente se lo piensa hasta cuatro veces a la hora de comprar un libro. Se han notado bajones en las ventas pero la cultura va así. Los cómics van saliendo pero hay que ir a ferias como esta para vender».

La Feria bajó ayer el telón con la entrega de los premios FLA a Josefina Jiménez, impulsora del mu-

seo etnológico; Jesús Planas, anterior director de la feria y al malogrado escritor Félix Romeo.

La presidenta de la Institución Ferial de Monzón, Marisa Mur, destacaba el buen resultado de esta edición: «Las editoriales y librerías nos han comentado que ha habido bastantes ventas, también es verdad que se han esmerado por hacer buenas ofertas y promociones. Además han venido varios escritores y a la gente le gusta hablar con ellos y que les dediquen sus libros. En cuanto al público, las propuestas que hemos preparado se han llenado».

JOSÉ LUIS PANO